

# МЕРАБА

ЗДРАВСТВУЙТЕ!

Индекс издания: 64565

ПОДПИСКА НА ГАЗЕТУ

МЕРАБА  
ЗДРАВСТВУЙТЕ!

Во всех почтовых отделениях  
Республики Крым  
и г. Севастополя

Подписные  
индексы:

Стоимость подписки с учётом услуг почты:  
на 1 месяц - 125 руб. 30 коп.  
на 6 месяцев - 751 руб. 80 коп.  
на 12 месяцев - 1503 руб. 60 коп.

— 64565  
64566

## В ШКОЛАХ ПРОЗВЕНЕЛ ПОСЛЕДНИЙ ЗВОНОК



...2

## ВОЗРОЖДЕНИЕ КУЛЬТУР – ОСНОВА БУДУЩЕГО



...3

## ЧОБАН-ЗАДЕ БИЗ ИЧЮН ДЖАНЛЫ БИР ДЕРСЛИК ЭДИ



...5

# ЛЮБИТЬ КРЫМ КАК ЧОБАН-ЗАДЕ



### АЙДЕР ЗМИРОВ:

«Судьба часто сводила меня с людьми, которые обладали познаниями в истории и литературе крымскотатарского народа. Именно благодаря им я ближе познакомился с творчеством Бекира Чобан-заде».

...4

## ТУВГЪАН ТИЛЬ...БИР БУЮК СЫРЫМСЫНЬ...



...7

## АРМЯНСКИЙ ТАНЕЦ – СТАРИНЫ ПОСЛАНЕЦ



...3

## ФЕСТИВАЛЬ БОЛГАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ



...6

## БЕКИР ЧОБАН-ЗАДЕ: УЧЁНЫЙ, ПОЭТ, ПЕДАГОГ

В этом году 27 мая исполняется 130 лет со дня рождения выдающегося крымскотатарского поэта, учёного-тюрколога, общественного деятеля, уроженца небольшого крымского городка Карасубазара (ныне Белогорска), сына пастуха Бекира Чобан-заде, которому удалось в своё время выразить в стихотворениях и рассказах всю глубину тревог, забот и чаяний крымскотатарского народа.



верситете им. Ф. Якубова прошла научно-практическая конференция «Бекир Чобан-заде: учёный, поэт, педагог». Участниками мероприятия стали представители органов

власти, общественных организаций, учёные, писатели. Организаторами выступили Госкомнац РК, Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова и

Медиациентр им. И. Гаспринского. В рамках конференции прозвучали доклады о жизни и деятельности Бекира Чобан-заде, о его научном наследии и вкладе в развитие литературоведения тюркских народов. Заместитель председателя Госкомнаца РК Руслан Якубов, обращаясь к участникам конференции, отметил, что неслучайно мероприятие проходит в стенах Крымского инженерно-педагогического университета, ведь учебное заведение носит имя известного учёного современности Февзи Якубовича Якубова.

...2

## ЧИТАЙТЕ НАС В КОНТАКТЕ



24 мая в Крымском инженерно-педагогическом уни-

## КОРОТКОЙ СТРОКОЙ

## Важно!

## Сроки обозначены

Глава Крыма Сергей Аксёнов обозначил сроки окончания строительства Соборной мечети в Крыму. Завершить строительно-монтажные работы планируется в сентябре текущего года. На заседании Совета по межнациональным отношениям, проведённого под руководством Президента Российской Федерации Владимира Путина, был озвучен вопрос окончания строительства Соборной мечети в Симферополе.

«Пообщался с учредителями – завершить строительно-монтажные работы планируется в сентябре этого года», – заявил Сергей Аксёнов.

Глава государства призвал быстрее закончить строительство Соборной мечети. Он также отметил, что об этой мечети мечтали многие поколения крымских татар и мусульман, которые живут на полуострове.

## В ШКОЛАХ ПРОЗВЕНЕЛ ПОСЛЕДНИЙ ЗВОНОК

В школах Крыма прозвенел последний звонок. В этом году на полуострове изменили формат торжественной линейки. В целях безопасности традиционный последний звонок прошёл только для выпускников 9-х и 11-х классов. Мероприятия организовали в актовом зале школ в присутствии родителей.



Со словами поздравления ко всем выпускникам обратился Глава Крыма Сергей Аксёнов.

«Последний звонок – это праздник, который сочетает в себе радость и грусть, волнение и надежду. Наши выпускники

прощаются со школой, говорят слова благодарности учителям, вместе с родителями строят планы на будущее. Перед вами, друзья, открыты все пути. Дерзайте, мечтайте, ищите свою дорогу в жизни, не останавливайтесь на достигнутом. Уве-

рен, каждый из вас способен воплотить в жизнь свои мечты. В этом вам помогут знания и труд, упорство и вера в свои силы», – подчеркнул Глава Республики.

В торжественной линейке, посвященной окончанию учебного года в МБОУ «Кольчугинская школа №2» принял участие председатель Государственного комитета по делам межнациональных отношений Айдер Тинпа. Выступая перед участниками линейки, он поздравил учителей, учащихся и родителей с окончанием учебного года, отметив значимость праздника, объединяющего поколения.

«Хочу поблагодарить учите-



лей за нелёгкий труд и верность своему делу, а выпускникам пожелать успехов в реализации своих планов», – сказал председатель Госкомнаца Крыма и подарил школе книги, изданные Медиацентром им. И. Гаспринского.

## Для управленцев из новых регионов

В Крыму прошли обучение 160 чиновников из новых регионов России. Курсы для них проходили в КФУ им. В. И. Вернадского. Здесь для представителей местного самоуправления провели лекции по российскому законодательству и по интеграции в РФ с учётом крымского опыта. Это была уже третья часть курсов по обучению представителей из новых регионов.

## БЕКИР ЧОБАН-ЗАДЕ: УЧЁНЫЙ, ПОЭТ, ПЕДАГОГ

(Начало на стр.1)

«Такие видные деятели крымскотатарского народа как Исмаил Гаспринский, Бекир Чобан-заде, Февзи Якубов являются примером служения своему народу, образцом верности долгу», – сказал Р. Якубов.

Он также добавил, что в рамках мероприятий, приуроченных к

130-летию со дня рождения Бекира Чобан-заде, в Крыму в течение года будут проходить научные конференции. Кроме этого, планируется выход в свет новой книги избранных произведений поэта, а ещё – в Симферополе одна из улиц будет носить имя Чобан-заде. По итогам проведённой научно-практической конференции

была принята резолюция, в которой красной нитью проходит мысль, что славный сын крымскотатарского народа Б. Чобан-заде поистине является гордостью мировой тюркологической науки и по праву может считаться одним из наиболее ярких тюркоязычных поэтов.

Левиза Абдуллаева



## РЕЗОЛЮЦИЯ

научно-практической конференции с международным участием, посвящённой 130-летию со дня рождения выдающегося крымскотатарского учёного-тюрколога, поэта и общественного деятеля Бекира Чобан-заде

24 мая 2023 года в ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова» состоялась научно-практическая конференция с международным участием, посвящённая 130-летию со дня рождения выдающегося крымскотатарского учёного-тюрколога, поэта, государственного и общественного деятеля Бекира Чобан-заде (1893–1937). Организаторами конференции выступили Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова, Государственный комитет по межнациональным отношениям Республики Крым, Медиацентр им. И. Гаспринского.

В рамках научного форума были заслушаны доклады крымских учёных, а также (в режиме онлайн) выступления учёных из Азербайджана.

По итогам проведённой конференции необходимо отметить следующее:

– Бекир Чобан-заде является одной из наиболее знаковых фигур в истории науки и литературы крымских татар, его научное наследие является общепризнанным в масштабах всей мировой тюркологии, а поэтическое творчество входит в золотую сокровищницу крымскотатарской литературы.

– Родившись в провинциальном крымском городке в семье пастуха, Б. Чобан-заде уже со школьных лет обнаружил недюжинные гуманитарные способности, развитые им позже в учебных заведениях Стамбула и на кафедре восточных языков Будапештского университета. В результате Б. Чобан-заде стал первым крымским татаром и одним из первых представителей тюркских народов в целом, получившим высшее европейское филологическое образование.

– Диплом одного из европейских университетов, опыт преподавания тюркологических дисциплин в Будапештском, Лозаннском, а также Крымском университете (с 1920 г.) позволили Б. Чобан-заде уже в 1922 г. получить звание профессора Восточного факультета Крымского университета. Как позже отмечал и сам Б. Чобан-заде, он стал первым представителем тюркских народов

бывшей Российской империи и Советского Союза, удостоившимся этого высокого научного звания.

– С 1920 по начало 1925 года жизнь Б. Чобан-заде была неразрывно связана с Крымом. В 1921 г. он избирается членом Центрального исполнительного комитета Крымской АССР (позже стал членом его Президиума), а также начальником Татарского отдела Наркомпроса Крымской АССР. Одновременно с этим он преподаёт в Крымском университете имени М. В. Фрунзе (в 1923–1924 гг. претендовал на должность ректора этого университета), Крымском татарском («Тотайкойском») педагогическом техникуме и других учебных заведениях. И в последующие годы, несмотря на отъезд в Баку, учёный не терял связь с родиной, постоянно приезжал в Крым, выступал здесь с докладами, издавал свои научные труды и художественные произведения.

– В начале 1925 г. по приглашению руководства Азербайджанской ССР Б. Чобан-заде переехал в Баку, где в должности профессора возглавил кафедру, а позже стал деканом Восточного факультета Азербайджанского государственного университета. Вклад Б. Чобан-заде в становление и развитие тюркологической науки в Азербайджане трудно переоценить. По единодушному мнению специалистов, в результате своей научной деятельности Б. Чобан-заде превратил Баку в один из наиболее важных мировых тюркологических центров. В азербайджанский период учёным были написаны около 100 работ по широкому кругу тюркологических проблем, в 1932 г. он был избран действительным членом Азербайджанского филиала АН СССР. В эти же годы Б. Чобан-заде был руководителем Всесоюзного центрального комитета нового тюркского алфавита и членом Союза писателей Азербайджана (с 1934 г.).

– Параллельно с работой в Азербайджанском государственном университете Б. Чобан-заде преподавал в ряде высших учебных заведений Узбекской ССР, в частности, в Ташкентском государственном университе-

те, Ферганском и Бухарском педагогических институтах. Учёный по праву считается одним из основоположников тюркологической науки в этой среднеазиатской республике.

– С конца 1920-х гг. Б. Чобан-заде неоднократно подвергался идеологическим нападениям (приведшим к его трагической гибели в 1937 г.), однако, несмотря на это, продолжал сохранять высокий авторитет в профессиональной среде. В 1935 г. он был избран почётным членом Парижского лингвистического общества.

– Говоря о научной деятельности Б. Чобан-заде, важно отметить, что он был одним из наиболее ярких и плодотворных тюркологов своего времени. Основными направлениями его научной деятельности были исследования в области истории, теории, сравнительной характеристики и методики преподавания тюркских языков, а также диалектологии. В этих областях им были написаны основные его труды – около 100 монографий и статей.

– Помимо языковедческих исследований, Б. Чобан-заде зарекомендовал себя как талантливый литературовед и фольклорист, став автором целого ряда важных исследований в области истории и теории, а также методики преподавания литератур и фольклора ряда тюркских народов, прежде всего, крымскотатарского, турецкого, азербайджанского, кумыкского, балкарского, узбекского и др. Эти исследования сыграли важную роль в развитии литературоведческой науки указанных народов, а в ряде случаев – заложили её основу и ныне высоко ценятся самими представителями этих народов.

– На протяжении всего своего творческого пути Б. Чобан-заде преподавал в многочисленных учебных заведениях, прежде всего высших, и зарекомендовал себя как талантливый педагог и заботливый наставник. Среди его учеников присутствует целая плеяда известных в будущем тюркологов, представителей различных национальностей.

– Б. Чобан-заде вошёл в историю и как талантливый поэт и прозаик, признанный

классик крымскотатарской литературы. Он является автором более 80 стихотворений и поэм, а также ряда произведений в прозе, в которых нашли отражения многочисленные надежды и чаяния, боль и радость как крымскотатарского народа, так и всего тюркоязычного сообщества в целом. По мнению ряда исследователей, Б. Чобан-заде следует признать самым значительным поэтом всей 800-летней истории крымскотатарской литературы.

Резюмируя все вышеизложенное, необходимо подчеркнуть, что славный сын крымскотатарского народа Б. Чобан-заде стал гордостью мировой тюркологической науки и одним из наиболее ярких тюркоязычных поэтов. По многогранности таланта и известности в масштабах всего тюркского мира Б. Чобан-заде можно сравнить с ещё одним выдающимся представителем Крыма – просветителем, редактором и журналистом, писателем и общественным деятелем И. Гаспринским. Подобно Гаспринскому, имя Б. Чобан-заде прекрасно помнят потомки, изучению его наследия посвящены многочисленные исследования на разных языках, в различных частях тюркского мира издаются его научные труды и художественные произведения. В 2007 г. в Баку было издано 5-томное собрание его научных работ. Именем учёного названы улицы, библиотеки, научные центры, в Крыму с 2003 г. активно функционирует Благотворительный фонд им. Б. Чобан-заде, вручается Международная премия его имени и т. д.

Наряду с этим, в деле изучения обширного наследия учёного и поэта ещё предстоит сделать очень многое. В частности, необходимо активизировать системную работу по всемерной популяризации его научного и художественного творчества – как в Крыму, так и далеко за его пределами. Участники конференции призывают все заинтересованные научные, образовательные, общественные и государственные организации к более тесному и плодотворному сотрудничеству в этом направлении.

№ 20 (386), 26 мая 2023  
Тираж: 1000 экз.  
Индекс: 64565  
Заказ: № 1207

Газета не вступает в переписку с читателями, рукописи не возвращаются и не рецензируются. Точка зрения авторов публикуемых материалов может не совпадать с позицией редакции. За точность изложенных фактов ответственность возлагается на автора, рекламного объявления – на рекламодателя. При перепечатке ссылка на газету обязательна.

Учредитель: Государственный комитет по делам межнациональных отношений Республики Крым, ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»  
Издатель: ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»  
Газета издаётся на средства, выделенные Государственным комитетом по делам межнациональных отношений Республики Крым

Свидетельство о регистрации: ПИ № ТУ91-00245, выдано 18 января 2016 г. Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Республике Крым и городу Севастополю  
Адрес редакции и издателя: 295048, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Трубанченко, 23-а  
Тел.: + 8 (365) 260-08-05

Главный редактор Л. Э. Абдуллаева  
Газета набрана и сверстана в редакции газеты «Мераба», отпечатана в типографии «Новая Эра»:  
Симферополь, ул. Ж. Дерюгиной, 4, офис 1.  
Подписано в печать по графику: 14:00. Фактический: 13:30, 25 мая 2023 г.  
Способ печати – офсетный.  
Объем – 8 полос.

# ВОЗРОЖДЕНИЕ КУЛЬТУР – ОСНОВА БУДУЩЕГО

**В** жизни крымских караимов произошло долгожданное событие – после завершения реставрационных работ здание кенасы в г. Симферополь вновь распахнуло свои двери для верующих и гостей нашего полуострова. Мероприятие было посвящено 150-летию со дня рождения духовного и светского главы караев – Гахана Хаджи Сераяи Хана Шапшала.

За большой исторический период храм претерпел значительные испытания. После событий революции 1917 года подвергся национализации, а в 1930-м был полностью закрыт. Затем в 1935 году здание было передано редакции радиовещания. Реставрация кенасы, начавшаяся в 2016 году, проводилась благодаря поддержке Президента Российской Федерации Владимира Путина. На эти цели было выделено 233,3 млн рублей.

Обновлённый храм посетил Глава Республики Крым Сергей Аксёнов.

«Этот уникальный культовый объект, восстановленный при поддержке нашего Президента в рамках федеральной целевой программы социально-экономического развития Республики Крым и города Севастополя, будет способствовать сохранению истории, культуры, языка и традиций караимов Крыма.

В украинский период кара-

имы долгие годы добивались возврата здания религиозной общине, но этот вопрос не решался. Историческая справедливость была восстановлена только после воссоединения Крыма с Россией», – сказал Глава республики.

В торжественном мероприятии приняли участие заместитель Председателя Совета министров Республики Крым Михаил Назаров, председатель Комитета Госсовета РК по народной дипломатии и межнациональным отношениям Юрий Гемпель и его заместитель Иван Шонус, Председатель Госкомнаца РК Айдер Типпа, член Общественного совета при Президенте РФ, ректор КИПУ им. Ф. Якубова Чингиз Якубов, представитель МИД России в г. Симферополь Артём Березовский, Председатель комиссии по межнациональным и межконфессиональным отношениям и народной дипломатии Общественной палаты РК Ана-

стасия Гридчина и члены караимских общин Крыма. Приветствуя участников мероприятия Михаил Назаров подчеркнул, что кенаса является уникальным объектом Симферополя, а возобновление её работы будет способствовать сохранению истории, культуры, традиций и языка караимов Крыма.

В свою очередь, Юрий Гемпель, обращаясь ко всем собравшимся отметил, что в Крыму появилась ещё одна «жемчужина».

«Убеждён, что это не последний отреставрированный храм в нашей республике, потому что все ветви власти уделяют этому самое пристальное внимание», – сказал Юрий Гемпель.

Мероприятие было организовано Домом дружбы народов Крыма, общественной организацией «Региональная национально-культурная автономия крымских караимов Республики Крым» при поддержке Госкомнаца РК.



Фото Виктория Струнина

«Это событие является доказательством тому, что в Крыму, как и во всей Российской Федерации, уделяется большое внимание развитию межнациональных и межконфессиональных отношений», – отметил Айдер Типпа.

Открытие кенасы сопровождалось традиционными танцами и песнями, а каждый желающий мог ознакомиться с атрибутами караимов на творческой выставке, организованной в беседке около здания. Председатель общественной организации «Региональная национально-культурная автономия крымских караимов Республики Крым» Наталья Кропотова отметила, что этого события ждали несколько поколений караимов.

«К нам на торжество приехали гости из Москвы, Санкт-Петербурга, Мелитополя. Думаю, и в дальнейшем наш центр будет работать масштабно», – сказала руководитель общественной организации.

После официальной части открытия для всех собравшихся была проведена увлекательная экскурсия по залам кенасы и будущего музея истории, культуры и религии крымских караимов им. Тамары Ормели.

Маргарита Попандоуло

## АРМЯНСКИЙ ТАНЕЦ – СТАРИНЫ ПОСЛАНИЕЦ

**В** Доме культуры села Мирное Симферопольского района состоялся отчётный концерт образцового ансамбля танца «Арагат» под руководством заслуженного работника культуры РК Арама Григоряна и хореографа Маргариты Испирян.

Мероприятие началось с благословения настоятеля армянской церкви Сурб Акоп города Симферополя Иерея Нерсеса Хананяна. Открылся занавес, и зрители увидели настоящую живую башню, которую построили танцоры ансамбля «Арагат». На сцене было тесно. Около 100 танцоров в возрасте от четырёх до 20 лет слаженно исполнили композицию «Арцах».

После этого ведущие и авторы сценария культурного мероприятия директор Медицентра им. И. Гаспринского Ваган Вермишян и заместитель директора Дома дружбы народов Александра Бондаренко представили почётных гостей концерта – заместителя председателя Госкомнаца РК Айкуи Арутюнян, председателя Крымского армянского общества Георгия Акоюяна и его заместителя Шамира Хубларяна, директора Дома дружбы народов Ларису Сокирскую. Приветствуя ценителей армянской культуры, Георгий Акоюян поблагодарил за мастерство художественного руководителя «Арагат» Арама Григоряна и хореографа Маргариту Испирян, а также выразил признательность родителям участников коллектива за достойное воспитание молодого поколения: «Спасибо, что находите время и водите детей на танцы. Это очень важно не только для сохранения и развития армян-

ской культуры в Крыму, но и для консолидации общины», – сказал председатель Крымского армянского общества.

История творческого коллектива начала свой отсчёт с 1995 года, когда по приглашению Крымского армянского общества в рамках программы возрождения депортированных народов из Еревана в Крым приехал молодой и амбициозный хореограф Арам Григорян. На протяжении 28 лет менялись и состав ансамбля, и хореографы, и даже название, но неизменным оставался только бесценный вклад творческого коллектива в развитие и процветание армянской культуры в Крыму. А ещё ведущие мероприятия подчеркнули то, что ансамбль всегда гордился своим многонациональным составом. Обладая всесторонней поддержкой армянской церкви и армянского общества, ансамбль пополняется новыми талантами, стремится к высоким достижениям, осуществлению грандиозных проектов. В своём выступлении основатель и художественный руководитель ансамбля «Арагат» Арам Григорян поблагодарил родное армянское общество, церковь, школу, а также всех тех, кто в течение долгих лет поддерживал ансамбль в его начинаниях, помогал справиться с организационными трудностями, поддерживал морально и материально.



Фото Рушан Пилосян

В рамках концерта состоялось вручение благодарностей за поддержку, многолетнее сотрудничество и содействие в деятельности ансамбля руководителям Крымского армянского общества, настоятелю церкви Сурб Акоп, директорам Армянской школы им. Г. Айвазовского, Дома дружбы народов и Медицентра им. И. Гаспринского. За активное участие и личный вклад в развитие творческого коллектива благодарностями также были отмечены родители воспитанников ансамбля, а Маргарита Испирян была награждена золотым талисманом «Арагат». Кроме того, в ходе мероприятия было отмечено, что одним из важнейших направлений деятельности руководителей ансамбля является патриотическое и духовное воспитание его участников. Своё творчество коллектив

представляет на всех религиозных праздниках, проводимых на территориях армянских храмов и монастырей, на республиканских концертах, памятных мероприятиях, благотворительных акциях. Стоило упомянуть организованные и с большим успехом реализованные ансамблем фестивали армянской культуры «Сурб Хач», «Армения Маритима», «Рецепты наших предков». Ансамбль гастролировал по всему Крыму, Украине, дважды ему аплодировали в Венгрии. Симферополь, Севастополь, Ялта, Евпатория, Саки, Феодосия, Керчь, Киев, Донецк, Харьков, Мариуполь, Днепрпетровск, Каменец-Подольск, Одесса, Будапешт – вот неполный список городов, где выступал «Арагат».

Ансамбль является лауреатом всевозможных республиканских

и международных фестивалей и конкурсов. Ежегодно коллектив и сольные исполнители ансамбля, представляя уникальную культуру армянского народа, завоевывают призовые места. На праздничном отчётном концерте «Арагат» представил интересную и разнообразную программу, продемонстрировав всё многообразие и красоту армянского танцевального искусства. Все три возрастные группы выступали с большим воодушевлением и показали слаженность и мастерство. После отдельных танцев долго не смолкали овации. Вместе с воспитанниками старшей, средней и младшей групп ансамбля «Арагат» в программе принимали участие также танцоры его филиалов из Евпатории и Севастополя. На концерте с вокальным номером выступила заслуженная артистка и заслуженный работник культуры Республики Крым, солистка Крымской филармонии Вардуй Диланян, а игрой на скрипке порадовал зрителей юный виртуоз Давид Мартиросян. Трёхчасовая программа грандиозного отчётного концерта пролетела незаметно, и до самых последних номеров в зале был практически полный аншлаги.

В финале концерта в трогательном видеоролике воспитанники «Арагата» выразили свою любовь и благодарность к своим наставникам и к своему дружному коллективу. Цветы, объятия, слова благодарности, совместное фотографирование – ещё долго продолжалось торжество!

Маргарита Попандоуло  
Ваган Вермишян

# ЛЮБИТЬ КРЫМ КАК ЧОБАН-ЗАДЕ

**В** рамках юбилейных мероприятий, приуроченных к 130-летию со дня рождения выдающегося крымскотатарского поэта, учёного-тюрколога, общественного деятеля – Бекира Чобан-заде Медиацентр им. И. Гаспринского готовит к изданию книгу избранных произведений Бекира Чобан-заде на крымскотатарском и русском языках – «Тынч татар чёлюнде...» («В тихой татарской степи...»), составителем которой является Айдер Эмиров. Сегодня он гость нашей рубрики.

**Айдер Эмиров:** родился 20 июня 1954 года в пос. Булунгур Самаркандской области Узбекской ССР. В том же году их семья переехала в город Ангрэн. В 1977 г. вместе с родителями переехал в с. Льговское (Челеби-Эли) Кировского района Крымской области. В связи с повторным выселением из Крыма до 1989 г. жил в г. Генчешек Херсонской области, а затем обосновался в Симферополе. В настоящее время работает в отделе редких книг, рукописных и архивных материалов Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского, а также является сотрудником крымскотатарского еженедельника «Янъы дюнъя». Параллельно с этим издаёт небольшим тиражом культурно-просветительскую газету «Страна Крым».

■ **Айдер Решатович, ни для кого не секрет, что в СССР имя Бекира Чобан-заде несколько десятилетий было под строжайшим запретом. Расскажите, пожалуйста, когда и как Вы познакомились с его творчеством?**

Впервые о Бекире Чобан-заде я услышал еще в подростковом возрасте от своих родителей. Иногда о нём украдкой говорили в нашей семье. И отец, и мать знали несколько отрывков из его стихотворений.

И вообще, мне в этом плане повезло. Судьба часто сводила меня с людьми, которые обладали познаниями в истории и литературе крымскотатарского народа. Например, один из них – активист Ангрэнской инициативной группы Таир ага Измайлов. Он обладал феноменальной памятью. Помнил наизусть десятки работ В. И. Ленина по национальному вопросу, причём безошибочно называл номер тома и страницу любой из них. В этом плане он «ложил на лопатки» любого руководящего работника городских партийных организаций или КГБ. Таир ага декламировал некоторые стихотворения Чобан-заде на национальных собраниях, свадьбах и религиозных мероприятиях. Ребия апте Эмирова – супруга известного деятеля Национального движения Мустафы ага Халилова в 1920-е годы была лично знакома с Меметом Нузетом, Шевки Бекторе, Бекиром Чобан-заде, Амди Гирибаем, Абдуллой Лятиф-заде и другими выдающимися национальными деятелями. Она передавала свои знания о них нашей молодежи.

■ **Литературное наследие Бекира Чобан-заде очень многогранно. Как Вы считаете, какие темы он считал наиболее важными для сохранения и развития народа?**

На первом месте, безусловно, это безграничная любовь к Родине и родному народу. Эти мотивы звучат в стихотворении «К строителям чугунокки», написанном, как и большинство стихотворений Бекира Чобан-заде, в Будапеште, городе, где в 1916–1920 гг. годах ему довелось

учиться, защищать диссертацию в области языкознания, начать педагогическую и научную деятельность, а также достичь поэтических вершин.

Также это и тема родного языка, его значения для народа, которая красной нитью проходит через всё творчество Бекира Чобан-заде. Со всей страстью она звучит в его стихотворениях «В бой, друзья, за настоящий татарский язык!» и, особенно – «Родной язык». Возьму на себя смелость сказать, что второе, безусловно, находится в ряду лучших поэтических произведений, посвященных родному языку, во всей тюркоязычной поэзии.

■ **А какую характеристику своему творчеству давал сам Бекир Чобан-заде?**

Будучи признанным литературоведом и литературным критиком Бекир Чобан-заде дал короткую и, вместе с тем, ёмкую характеристику своему литературному творчеству: «Даже если всё написанное мной и малозначительно, тем не менее, оно отражает судьбу надломленного, обездоленного, находящегося на грани исчезновения крымскотатарского народа. Но если случится так, что судьба обратится лицом к Крыму, и крымский татарин вновь будет искать тата-



рина, мои произведения увидят свет и будут востребованы...».

■ **Насколько нам известно, Вы были близко знакомы с крымскотатарским поэтом, переводчиком, литературным критиком, литературоведом, публицистом и общественным деятелем Эшрефом Шемьи-заде. Расскажите, пожалуйста, как он оценивал творчество Бекира Чобан-заде?**

Я бесконечно благодарен судьбе за то, что в 1975 году мне довелось познакомиться с одним из самых талантливых наших поэтов, глубоких знатоков и популяризаторов крымскотатарской литературы – Эшрефом Шемьи-заде. Он дал мне возможность еще в середине 1970-х годов познакомиться со многими произведениями классиков крымскотатарской литературы, в том числе и со стихотворениями и статьями Бекира Чобан-заде. А какое счастье было слышать, как Эшреф Шемьи-заде читал стихотворения своего наставника Бекира Чобан-заде!

В свою очередь, вернувшись на родину и работая директором Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского, издателем и главным редактором популярных газет «Голос Крыма» и «Полуостров», я старался передавать накоплен-

ную информацию и знания новым поколениям.

■ **Айдер Решатович, Вы являетесь составителем книги избранных произведений Бекира Чобан-заде на крымскотатарском и русском языках – «Тынч татар чёлюнде...» («В тихой татарской степи...»), которая выйдет в свет в ближайшее время. Расскажите, пожалуйста, подробнее о ней.**

Известно, что через литературу народы представляются миру. И мы, крымские татары, не исключение. К сожалению, начиная с 1930-х годов, когда в Советском Союзе велась большая работа по переводу произведений национальных литератур, произведения Бекира Чобан-заде были под строжайшим запретом. А после 1944 года, вплоть до перестройки, о крымскотатарской литературе на всесоюзном уровне старались вовсе не упоминать.

Ситуация кардинально изменилась с началом массового возвращения крымских татар в Крым в конце 1980-х годов. С этого времени в печати начали появляться переводы на русский язык отдельных стихотворений Бекира Чобан-заде. Среди авторов переводов были имена Юрия Османова, Ирины Сотниковой, Петра Макухи и других.

В начале 2000-х тысячных годов к работе по переводу стихотворений Бекира Чобан-заде на русский язык подключился крымский поэт Сергей Дружинин (1954–2003). В конце 2003 г. в издательстве «Доля» вышел небольшой сборник стихотворений Бекира Чобан-заде «Булутлар» («Облака»), включавший в себя 17 стихотворений в оригинале и в переводе С. Дружинина. К сожалению, автору переводов не довелось увидеть подготовленное им издание – он трагически погиб во время сильного урагана, который обрушился на Симферополь 9 октября 2003 г.

Творческую эстафету по переводу поэтических произведений Бекира Чобан-заде приняла поэтесса Ольга Голубева, которая придала новый импульс этой благородной и нужной работе. В

вышедшей в 2008 г. в издательстве «Доля» её книге переводов крымскотатарских поэтов «Севги багъчасында» («В саду любви: из крымскотатарской поэзии») опубликованы стихотворения Б. Чобан-заде «Яхшы олюм» («Хорошая смерть»), «Къарангы, сувукъ» («Холодно, темно»), «Бинь докъуз юз он докъуз» («Тысяча девятьсот девятнадцатый»). В книгу поэтических переводов О. Голубевой «Созвучие сердец», изданную Медиацентром им. И. Гаспринского, кроме вышеперечисленных был включен перевод стихотворения Чобан-заде «Бир изин беринъиз!» («Разрешите хоть раз!»).

Со времени издания книги переводов Бекира Чобан-заде «Булутлар» («Облака») прошло очень много времени – целых 20 лет. Исходя из этого, я взялся за подготовку нового сборника. Пользуясь случаем, хочу выразить благодарность членам Консультативного совета по изданию литературы на национальных языках при Медиацентре им. Исмаила Гаспринского, поддержавших это начинание.

Специально для сборника «Тынч татар чёлюнде» («В тихой татарской степи») Ольгой Голубевой были переведены стихотворения «Тынч татар чёлюнде...» («В тихой татарской степи...»), «Ах, табылсам» («Ах, появиться бы...»), «Сен дёнъишме» («Ты не меняйся»), «Къарт Дунай» («Старый Дунай»), «Къызыл шарап, эски шарап ичйим» («Выпь красного старого вина»), «Анам» («Мама»). Петр Макуха представил для включения в сборник переводы двух стихотворений: «Чоюн джол ишчилери» («К строителям чугунокки») и «Балтыкъ ялысында» («На берегу Балтики»). А вдова Сергея Дружинина Татьяна Александровна Дружинина любезно дала согласие на включение в новую книгу ряда произведений из сборника «Булутлар» («Облака»).

Нельзя не сказать несколько слов и о том, что в последние годы читатели познакомились и с прозаическими произведениями Бекира Чобан-заде, которые, по мнению специалистов, отмечены глубоким содержанием и высокой художественностью. В готовящуюся к изданию книгу включены переводы его рассказов «Эки дервиш» («Два дервиша») и «Он дёрт джашымда» («В четырнадцать лет») в переводе Шефики Абдурамановой, известной читательской аудитории по переводам прозаических произведений ряда классиков крымскотатарской литературы.

В результате отбора в настоящем сборнике вниманию читателей представлены двадцать шесть стихотворений и два рассказа Бекира Чобан-заде. Это составляет, примерно, лишь четвертую часть дошедших до нас его литературных произведений. Надеюсь, что читатели книги по достоинству оценят труд переводчиков и работа по переводу творчества Бекира Чобан-заде будет продолжена.

*Беседовала  
Эльмас Сариева*



# ЧОБАН-ЗАДЕ БИЗ ИЧЮН ДЖАНЛЫ БИР ДЕРСЛИК ЭДИ

**Б**елли ки, бу йылда улу шаир, алим, джемаат эрбабы Бекир Чобан-заденинъ догъгъанына 130 йыл тола. О, бизим халкъымызнынъ тарихында буюк ве силинмеген из къалдырды. Къырымтатар шаир ве терджиман Эшреф Шемь-заде Бекир Чобан-заде акъкъында макъале язды. Бу макъалени такъдим этемиз.

Тешкилятчы, джесюр адамларнынъ ерлери даима ог сафларда ола. Инкъиляптан сонъки къызгъын къуруджылыкъ девири Чобан-задени пек джиддий хызметлерге ёллады. О не ерде чалышса да, даима догъмуш диярына ынтыла, Къырымгъа кельгенинен мытлакъа медениет эрбапларынен корюшмеге ашыкъа эди. Бекир агъа даима адамларнынъ къайдыны чекиджи, озюне ве дигерлерине нисбетен талапкъар эди. Мангъа онынънен чокъ керелер корюшмек сырасы кельди ки, бунынънен озюмни бахтлы саям.

ткетирдим, – деп джевапландым.

Абдулла агъа бираз ойламыш турды:

– Токъта сен, мен институткъа телефон этип бакъайым, – деп, телефонджы къыздан институтнен бир-лештирмесини риджа этти. Телефонда Чобан-заденинъ эвинде экенини айтсалар керек, Абдулла агъа аякъкъа турып:

– Эшреф, юр, профессорны зиярет этейик! – деди.

Мен отургъан еримде къатып къаларакъ, шашкъанымдан не айтаджакъымны бильмей:

– Ёкъ, мен бармайман.



Бизлер, матбуатта чалышып юрген яш эдебиат авескъарлары Бекир агъанынъ Акъмесджитке кельгенини чокъ вакъыт Абдулла Ляtif-задеден эшите эдик. Бекир Чобан-заде 1927 сенеси ноябрь айында откерильген бутюнкъырым тиль конференциясында иштирак этмек ичюн кельген эди. Биз Абдулла агъанен о вакъыт бир тешкилятта – янъы элифбе боюнджа республика комитетинде чалыша ве бир кабинетте отура эдик. О шу комитетнинъ месуль секретары, мен де шу комитет тарафындан нешир этильмекте олгъан «Козъайдын» журналынынъ муаррири эдим.

Бир керек Чобан-заденинъ лекциянен чыкъышта булунаджакъыны бильген Абдулла агъа мангъа:

– Бекир эвиндеми экен? – деди.

Мен озюмнинъ эр шейден хабербар олгъанымны бильдирмек истеп, дербал:

– Эвинде олмалы. Госпитальная сокъагъында рас-

Сиз озюнгиз барынъыз. Мангъа не бар анда? Бир шей сорагъандай олса, мен не айтаджакъымны бильмей, шашмалар къалырман, – деп къойдым.

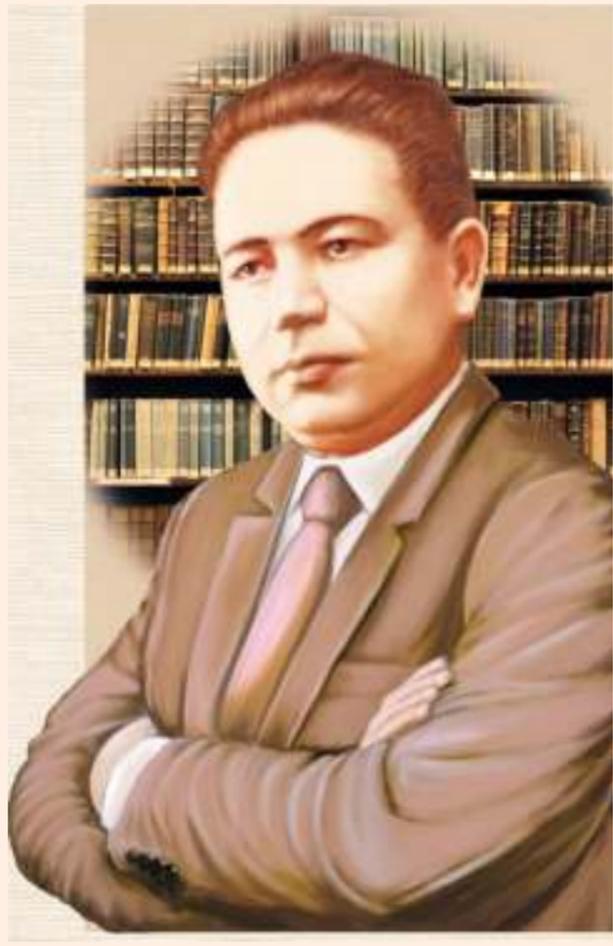
Ляtif-заде индемейип къапыгъа догърулды ве къапыны ачып, мангъа:

– Айды, юр! Шаирлер утанчакъ олмамакъ кереклер, – деди.

Чаре ёкъ, онынъ артындан

## ТУВГЪАН ТИЛЬ

Мен сени Къырымда, Къазанда таптым  
Юрегим къайнагъан, ташкъанда таптым.  
Ят ильде мугъайып аджынып юргенде,  
Умютим, хаялым шай тюшип юргенде,  
Мойнунгъа сарылдым, дертимни айтып,  
Юрт деген сезонъмен озюме къайтып,  
Йылларынъ болмаса, маненъ болмаса,  
Юрт деген сезонъмен юрек толмаса,  
Ах насыл юрермен гъурбет якъларда.  
Таньшсыз, билишсиз ят сокъакъларда.  
Бильмеймен, тюркми, татармы адынъ,  
Пек яман татлысынъ танъриден дадынъ.  
Туркте, татарда сенинъ сезлеринъ,  
Экиси эки чифт мунгълы козылеринъ.  
Къушларгъа, къашкъыргъа огртсем сени,  
Сен болсанъ оксюзнинъ гонъюльден сюгени,  
Анъласын бир сени душман да сюер,  
Бир янъыкъ сезонъмен юреги иер...  
Истиймен озюнни эр якъта коръмек,  
Эр ерде инджинъден дестанлар орьмек...  
Къушларгъа, къашкъыргъа уйретсем сени,  
Сен болсанъ оксюзнинъ конъюльден сюгени...  
Джамиге, михрапкъа, сарайгъа кирсенъ,  
Денъизлер, чёллернинъ четине эрсенъ...  
Сенинъмен душмангъа ярлыкълар язсам,  
Къарулы сезонъмен конъюлини къазсам...  
Къабримде мелеклер соргъу сораса,  
Азраиль тилимни бинъ керек тораса, –  
«Озь тувгъан тилимде айт магъа!» дермен,  
Озь тувгъан тилимде джырлап олермен...  
Конъюлини къайгъылар кемирп тургъанда,  
Халкъымны тынъшсыз йылдызы ургъанда,  
Тувгъан тиль, – башкъасы акълыма кельмий,  
Бир буюк сырымсынъ, душманлар бильмий...



чыкътым. Эм къоркъам, эм севинем...

Вайде апте Абдулла агъаны яхшы таный экен. Бекир агъанынъ озь одасында экенини бильдирди. Бекир агъа миндерге яланып газета окъуп отура эди. Абдулла агъаны коръгенинен еринден сычрап турды.

Олар къучакълашытылар. «Абдулла эфенди, хош кельдинъиз!» – деп шакъылдап кулды. Абдулла агъа бизни таныштырды. Отурдыкъ. Олар Акъмесджит ве Баку янъылыкълары акъкъында лакъырды эттилер. Бу лакъырды зиядесинен янъы элифбе хусусында олып, субет дигер улъкелерде бу саада япылгъан ишлернинъ кетишатына аит эди. вайде апте одагъа къаве табагъынен кирген сонъ, субетнинъ мевзусы эдебиат тарихына авушты.

– Эшреф, поэзия девирнен бир адымламасы керек. Рус шаирлери бу саада джиддий

чалышалар. Олардан огренмек керек. Конференция вакътында, бош олгъанда, институт оджаларынен марузамызгъа буюр, – деди Бекир агъа.

Бекир агъанынъ эдебиятымызнынъ инкъиляф ёллари, хусусан «Сонъ девир къырымтатар эдебияты» акъкъында лекциялары зиялылар арасында буюк меракъ догъурды. Оларнынъ муимлиги козьде тутулып, 1927-1928 сенелери «Илери» журналында 102 саифелик, айры рисале оларакъ нешир олунгъан бу эсерде къырымтатар эдебиятыннынъ мемлекетимиздеки дигер халкъларнынъ эдебиятларынен багъы акъкъында фикирлер бильдирильди.

Затен Чобан-заденинъ озю биз языджылар, студент ве эдебиат авескъары ичюн джанлы бир дерслик эди...

Отузынджы сенелери белли медениет эрбапла-

рымызны мемлекетимизнинъ бутюн кошелеринде расткетирмек мумкюн эди. Мамут Недим Москвада, «Центральное издательство народов СССР» нешриятында баш муаррир, Абдулла Ляtif-заде Ленинградда, Санат академиясында аспирант, Исмаил Леманов Ленинград Шаркъшынаслыкъ институтында ильмий хадим эдилер. Абдураим Алтангълы Москва педагогика институтында, мен исе Кинематография институтында окъуй эдик. Бекир агъа Москвагъа кельгенде, мытлакъа ватандашларнен корюше, пайтахтта окъугъан студентлернен субетлешмеге вакъыт тапа, бундан пек севине эди. О йыллары бир сыра меселелер боюнджа Чобан-заде, Леманов ве Недим арасында джиддий давалар котериле, бойле вакъытларда Бекир агъа озюни муляйим тута, оларны озюнинъ оджасы сайып, урьметлей эди. Амма давалар чезильгенде чокъусы вакъыт Чобан-заде акълы экенини анълагъан сонъ, олар да буюк алимден афу сорап эдилер.

**Сафтер Нагаевнинъ «Медений инкъиляп аскери» весикъалы повестинден.**  
«Янъы дюнья» газетасындан, 12 майыс, № 18

## Лугъат

Авескъарлыкъ – увлечение, зиярет – визит, инкъиляп – революция, кетишат – процесс, рисале – брошюра, талапкъар – требовательный, джиддий – ответственный.



# ФЕСТИВАЛЬ БОЛГАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В этом году отмечается 1160-летие со времени возникновения славянской письменности. В связи с этим событием в Крымской республиканской универсальной научной библиотеке им. И. Я. Франко в рамках проведения международного молодёжного форума «Диалог культур: Россия–Балканы» состоялся фестиваль болгарской культуры.

В ходе мероприятия была представлена тематическая творческая программа, проведены молодёжная викторина и конференция.

Мероприятие началось с проекта «Единый мир кириллицы», который более 8 лет назад был создан Региональной болгарской национально-культурной автономией Республики Крым



«Паисия Хилендарского».

Участниками стали студенты Финансово-экономического колледжа, Крымского универ-

ситета культуры, искусств и туризма, молодёжь из национально-культурных автономий и объединений Республики Крым.

С приветственными словами к собравшимся обратился заместитель председателя Государственного комитета по делам межнациональных отношений РК Айкуи Арутюнян, заместитель председателя Региональной болгарской национально-культурной автономии РК «Паисия Хилендарского» Людмила Радева, заместитель министра внутрен-

ней политики, информации и связи РК Александр Дяченко, заместитель председателя Государственного комитета мо-

лодёжной политики РК Ани Григорян. Почётные гости отметили важность проводимого мероприятия, так как именно язык, письменное слово и культура являются носителями идей добра и справедливости, способствуют укреплению духовно-нравственных ценностей в обществе.

В продолжение мероприятия на базе министерства внутренней политики, информации и связи РК состоялась конференция на тему: «Сохранение учения Кирилла и Мефодия – залог славянского единства». Встреча проходила в онлайн-формате и была организована Региональной болгарской НКА РК «Паисия Хилендарского» при поддержке министерства внутренней политики, информации и связи РК.

*Марфа Челядинова*



## МИЛЛЕТ

### 29.05 Понедельник

06.00 – «Диний субет» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
06.45 – «Ватан хатырасы» 12+  
07.00 – «Мераба, саба!» 6+  
09.00 – «Итоги с А.Шулаковой» 16+  
09.30 – «Хызмет ве берекет» 12+  
10.00 – «Юрт нефеси» 12+  
10.30 – «Хош сефа» 6+  
11.00 – «Самое время» 16+  
11.15 – «Неделя Госсовета» 16+  
11.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
11.45 – Д/Ф кр. тат.яз. «Зверята со всего света» 6+  
12.45 – Д/Ф «Ф.Билялов – певец на все времена» 12+  
13.10 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
13.30 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
13.45 – Т/С «Казакское ханство. Золотой трон» 16+  
14.25 – Х/Ф кр. тат.яз. «Посвященный» 12+  
16.05 – М/Ф 6+  
16.15 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
16.30 – Д/Ф «Большой скачок» 12+  
17.00 – Д/Ф «Заповедники РФ» 12+  
17.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
17.45 – Т/С «Академия» 12+  
18.45 – «Самое время» 16+  
19.00 – «Тарих излери» 12+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
20.00 – «Народы Крыма» 12+  
20.30 – «Ватан хатырасы» 12+  
20.45 – «Мирас» 12+  
21.00 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
21.30 – «Юкью вакъты» 0+  
21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+  
23.30 – Т/С «Развод» 16+

### 30.05 Вторник

06.00 – «Хызмет ве берекет» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
06.45 – «Мирас» 12+  
07.00 – «Мераба, саба!» 6+  
09.00 – Х/Ф кр. тат.яз. «Посвященный» 12+  
10.45 – «Ватан хатырасы» 12+  
11.00 – «Самое время» 16+  
11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
11.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
11.45 – «Народы Крыма» 12+  
12.15 – «Юрт нефеси» 12+  
12.45 – Д/Ф «И.Бахшиш. Музыка длиною в жизнь» 12+  
13.30 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
14.30 – Х/Ф кр. тат.яз. «Генри Пул уже здесь» 12+  
16.15 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
16.30 – Д/Ф «Большой скачок» 12+  
17.00 – Д/Ф «Заповедники РФ» 12+  
17.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
17.45 – Т/С «Академия» 12+  
18.45 – «Самое время» 16+

19.00 – «Хызмет ве берекет» 12+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
20.00 – «Мирас» 12+  
20.15 – «Ватан хатырасы» 12+  
20.30 – «Тарих излери» 12+  
21.00 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
21.30 – «Юкью вакъты» 0+  
21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+  
23.20 – Т/С «Развод» 16+

### 31.05 Среда

06.00 – «Диний субет» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
07.00 – «Мераба, саба!» 6+  
09.00 – «Хош сефа» 6+  
09.30 – Д/Ф «Прерванная мелодия жизни» 12+  
10.00 – «Тек арзум Ватан» 12+  
11.00 – «Самое время» 16+  
11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
11.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
11.45 – Х/Ф кр. тат.яз. «Генри Пул уже здесь» 12+  
13.30 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
14.30 – «Народы Крыма» 12+  
15.00 – «История крымских татар» 12+  
15.30 – «Хызмет ве берекет» 12+  
16.00 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
16.15 – М/Ф 6+  
16.30 – Д/Ф «Большой скачок» 12+  
17.00 – Д/Ф «Заповедники РФ» 12+  
17.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
17.45 – Т/С «Академия» 12+  
18.45 – «Самое время» 16+  
19.00 – «Юрт нефеси» 12+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
20.00 – Ток-шоу «Так или Иначе» 16+  
21.00 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
21.30 – «Юкью вакъты» 0+  
21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+  
23.25 – Т/С «Развод» 16+

### 1.06 Четверг

06.00 – «Хызмет ве берекет» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
07.00 – «Мераба, саба!» 6+  
09.00 – «Народы Крыма» 12+  
09.30 – «Мирас» 12+  
09.45 – «Ватан хатырасы» 12+  
10.00 – Ток-шоу «Так или Иначе» 16+  
11.00 – «Самое время» 16+  
11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
11.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
11.45 – «Юрт нефеси» 12+  
12.15 – «Мирас» 12+  
12.30 – «Ватан хатырасы» 12+  
12.45 – Д/Ф «Операция Z» 16+  
13.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
13.30 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
14.30 – Д/Ф «Ехал грека. Путешествие по настоящей Рос-

сии» 12+  
15.10 – Д/Ф «2+2. Путешествие с детьми» 12+  
16.00 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
16.15 – М/Ф 6+  
16.30 – Д/Ф «Большой скачок» 12+  
17.00 – Д/Ф «Гвоздь в стену» 16+  
17.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
17.45 – Д/Ф «Академия» 12+  
18.45 – «Самое время» 16+  
19.00 – «Мирас» 12+  
19.15 – «Ватан хатырасы» 12+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
20.00 – «Тек арзум Ватан» 12+  
21.00 – «Юкью вакъты» 0+  
21.30 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+  
23.25 – Т/С «Развод» 16+

### 2.06 Пятница

06.00 – «Ватан хатырасы» 12+  
06.15 – «Мирас» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
07.00 – «Мераба, саба!» 6+  
09.00 – «Тек арзум Ватан» 12+  
10.00 – «Тарих излери» 12+  
10.30 – «Мирас» 12+  
10.45 – «Ватан хатырасы» 12+  
11.00 – «Самое время» 16+  
11.15 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
11.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
11.45 – Д/Ф «Мир – Дар Божий» 12+  
12.15 – «История крымских татар» 12+  
12.45 – Д/Ф «Ехал грека. Путешествие по настоящей России» 12+  
13.30 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
14.30 – Д/Ф «Спасите, я не умею готовить» 12+  
15.10 – Д/Ф «2+2. Путешествие с детьми» 12+  
16.00 – М/Ф 6+  
16.15 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
16.30 – Д/Ф «Большой скачок» 12+  
17.00 – Д/Ф «Гвоздь в стену» 16+  
17.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
17.45 – «Ватан хатырасы» 12+  
18.00 – «Диний субет» 12+  
18.30 – «Мирас» 12+  
18.45 – «Самое время» 16+  
19.00 – «Народы Крыма» 12+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
20.00 – «Хызмет ве берекет» 12+  
20.30 – «Юрт нефеси» 12+  
21.00 – «Хаберлер» кр. тат.яз. 16+  
21.30 – «Юкью вакъты» 0+  
21.50 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
22.40 – Т/С «Непридуманная жизнь» 16+  
23.25 – Т/С «Развод» 16+

### 3.06 Суббота

06.00 – «Диний субет» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
07.00 – «Ватан хатырасы» 12+

## ТЕЛЕПРОГРАММА

07.15 – «Мирас» 12+  
07.30 – М/Ф «Защитники космоса» 0+  
08.45 – М/Ф 6+  
09.00 – «Хызмет ве берекет» 12+  
09.30 – «Юрт нефеси» 12+  
10.00 – «Хош сефа» 6+  
10.30 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
11.00 – «Эркетай» 6+  
11.30 – Д/Ф кр. тат.яз. «Зверята со всего света» 6+  
12.30 – Д/Ф «2+2. Путешествие с детьми» 12+  
13.20 – Д/Ф «География вкуса» 12+  
13.35 – М/Ф 6+  
13.45 – Т/С «Маленькая невеста» 16+  
14.30 – Т/С «Казакское ханство. Золотой трон» 16+  
15.10 – Д/Ф «Джигитовка» 12+  
15.40 – М/Ф 6+  
15.50 – Д/Ф «Пять причин поехать в» 16+  
16.00 – Х/Ф кр. тат.яз. «Темные воды» 12+  
18.10 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
18.30 – «Ватан хатырасы» 12+  
18.45 – «Неделя Госсовета» 16+  
19.00 – Д/Ф «Любимые актеры» 12+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
19.45 – «Ватан хатырасы» 12+  
20.00 – Д/Ф «Наукограды» 12+  
20.30 – А. Шулакова Нетиджелер иле» 16+  
21.00 – «Миллет яньгырай» 6+  
22.40 – Х/Ф «Римские свидания» 16+

### 4.06 Воскресенье

06.00 – «Хызмет ве берекет» 12+  
06.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
06.45 – «Мирас» 12+  
07.00 – Д/Ф «Любимые актеры» 12+  
07.30 – «Тек арзум Ватан» 12+  
08.30 – «Эркетай» 6+  
09.00 – Д/Ф кр. тат.яз. «Зверята со всего света» 6+  
10.00 – М/Ф кр. тат.яз. 6+  
10.30 – М/Ф «Защитники космоса» 0+  
11.45 – Д/Ф «География вкуса» 12+  
12.00 – Спектакль «О олмаса, бу олсун» 12+  
13.35 – Д/Ф «Пять причин поехать в» 16+  
13.45 – Т/С «Казакское ханство. Золотой трон» 16+  
14.20 – Т/С «Казакское ханство. Золотой трон» 16+  
15.00 – М/Ф 6+  
15.15 – Д/Ф «Ехал грека. Путешествие по настоящей России» 12+  
16.00 – Х/Ф кр. тат.яз. «Генри Пул уже здесь» 16+  
17.40 – Д/Ф «Вне зоны» 12+  
18.00 – Д/Ф «Наукограды» 12+  
18.30 – Д/Ф «История музыкальных инструментов» 12+  
19.00 – «Хош сефа» 6+  
19.30 – «Хаберлер» рус. яз. 16+  
19.45 – «Мирас» 12+  
20.00 – «Тарих излери» 12+  
20.30 – «Итоги с А.Шулаковой» 16+  
21.00 – «Миллет яньгырай» 6+  
22.25 – Х/Ф «Ледяной капкан» 16+  
23.50 – Т/С «Гражданка Катерина» 12+  
01.15 – «Ватан хатырасы» 12+

# ТУВГЪАН ТИЛЬ...БИР БУЮК СЫРЫМСЫНЬ...

## АХ, ТАБЫЛСАМ!..

Оксюзде той болганда,  
Къальби къуванч толганда,  
Ах, табылсам, йырласам,  
Сонъ ойлансам, джыласам!..

Къальбим таикъан, акъкъанда,  
Гонъюлом умют якъкъанда,  
Ах, табылсам, бакъырсам,  
Йигитлерни чагъырсам!..

Гонъюль ап-накъ экенде,  
Баллар «Амин!» дегенде,  
Ах, табылсам тилекмен!  
Къолумда акъ чичекмен!..

Достлар мени анъганда,  
Гонъюллерни янъганда,  
Ах, табылсам, сарылсам,  
Козьден опьсем, айрылсам!..

Къызлар къоран тепкенде,  
Козьни козьлер опькенде,  
Ах, табылсам сырада  
Яр беклесем къорада!..

Йигит олюм тапкъанда,  
Устюн чичек якъганда,  
Ах, табылсам, чынласам,  
Сонъ сёзюни тынъласам!..

Душманларым кульгенде,  
Баишашымны сильгенде,  
Ах, табылсам атланып,  
Къамчыым дёртке къатланып!..

Баарь джетип кельгенде,  
Тав ешерген, кульгенде,  
Ах, табылсам джайлавада,  
Фындыкъ, джевииз сайлавада!

Молла инкяр эткенде,  
Бильгиге терс кеткенде,  
Ах, табылсам, бир кульсем,  
Зездайын тёкюльсем!

Къонъшуларым кочькенде,  
Сонъ къавесин ичкенде,  
Ах, табылсам, «Отур!..» – деп,  
«Озь юртунъдай ёкътыр», – деп!..

Джигит азиз болганда,  
Мезары нур толганда,  
Ах, табылсам, ойлансам,  
Къабрин докъуз айлансам!..

Тавлар кольге кергенде,  
Ай ышыгъын сергенде,  
Ах, табылсам юртумда,  
Тагъарчыгъым сыртымда!..

27 июль 1917 с., Будапешт

## АХ, ПОЯВИТЬСЯ БЫ...

Свадьбу справляет село –  
Вот сироте повезло!  
Ах, появиться б там, спеть,  
Слёзы тайком утереть...

Сердце болит и болит,  
Только надежда не спит,  
Ах, появиться б стремглав,  
Смелых джигитов созвав!..

Сердце моё, не остынь,  
Дети выводят «Аминь»...  
Ах, появиться б с мольбой,  
Белый цветок взять с собой!..

Вспомнят друзья обо мне  
И помолчат в тишине...  
Ах, появиться б средь них,  
Старых друзей дорогих!..

Девушки в танце плывут,  
Счастья взволнованно ждут...  
Ах, появиться бы там,  
Где обнимал гибкий стан...

Если джигит встретит смерть,  
Надо быть рядом успеть...  
Ах, появиться б, застать,  
Слово его услышать...  
Вороны будут кружить,  
Камень могильный крошить.  
Ах, появиться бы, встать,  
Плетью врагов отхлестать!..

Снова начнётся весна,  
Горы очнутся от сна...  
Ах, появиться б во мгле,  
В траве упасть на яйле...

Если мулла людям лжёт,  
Тёмным считая народ,  
Ах, появиться б, чтоб он  
Тут же был смехом сражён!..

Будет сосед уезжать,  
Выйдут его провожать,  
Ах, появиться б: «Постой,  
Родины нету другой!»...

Если погибнет джигит,  
Станет святым его лик...  
Ах, появиться б, скорбеть,  
Вечную славу воспеть...

Горы окутаны тьмой,  
Скрыта дорога домой...  
Ах, появиться бы мне  
Светом в родимом окне...

Перевод  
О. Голубевой

## КЪАРАНГЪЫ, СУВУКЪ...

Къарангъы, сувукъ...  
Атеи джокъ, нур джокъ...  
Мезарлар джувукъ, мезарлар джувукъ...

Булутлар кете,  
Тавларгъа джете,  
Бир сессиз кече, бир сессиз кече...

Тыгъыра къорай,  
Шувулдай, джырлай,  
Хатырым сорай, хатырым сорай...

Къырчыкълар, тавлар,  
Устюнде буз, къар,  
Астында мезар, астында мезар...

Болса бир джылдыз,  
Сюйюли бир къыз,  
Фатиме, Сюдюс; Фатиме, Сюдюс...

Боламан бала,  
Къайгъылы ана  
Тёшегим сала, тёшегим сала...

Ушыймен, анай  
Устюмни джапмай,  
Мен оксюз малай, мен оксюз малай...

25 декабрь 1919 с.,  
Будапешт

## ХОЛОДНО, ТЕМНО...

Холодно, темно...  
Всюду тьма давно.  
Здесь могилы дно, здесь могилы дно...

Облака плывут,  
Их вершины ждут.  
Ночь безмолвна тут, ночь безмолвна тут.



Сон-трава летит  
И во сне твердит:  
«Как живёшь, джигит? Как живёшь,  
джигит?».  
Горы и луга,  
А на них снега,  
А под ними мгла, а под ними мгла.

Свет небесных бус.  
Я ещё вернусь.  
Фатиме, Сюдюс... Фатиме, Сюдюс...

Я дитя досель,  
Моя мать в метель  
Стелет мне постель, стелет мне по-  
стель...

Но я мерзну в ней.  
Обними скорей,  
Сироту согрей, сироту согрей.

Перевод  
С. Дружинина



## БУЛУТЛАР, БУЛУТЛАР!

Булутлар, булутлар!..  
Кетиджи булутлар,  
Чонгъаргъа, Къытайгъа  
Етиджи булутлар!..

Алынъыз мени де, гонъюлом ачылсын,  
Козюмден яшларым юртыма сачыл-  
сын!..

Булутлар, булутлар!  
Бурчакълы булутлар!..  
Ал, ешилъ, сарылы,  
Къушакълы булутлар!

Алынъыз, кетийик бек узакъ ерлерге,  
Салгырда кетенин агъарткъан дюль-  
берге!..

Булутлар, булутлар!..  
Ольмек истиймен,  
Ольген сонъ коклерде  
Кульмек истиймен!..

Алынъыз, кетийик дерьялар четине,  
Къарайыкъ якъындан Чолпаннынъ бе-

тине!  
Булутлар, булутлар!..  
Къамышыкъ голлерде,  
Йылдызлар титреген  
О уджесуз чёллерде.

Мени де алынъыз, гурюльдеп явганда,  
Тавларгъа сыйпанып дерьягъа авган-  
да!..

Булутлар, булутлар!  
Къаерден келесиз?...  
Коюмден, анамдан  
Не хабер билесиз?..

Айтынъыз, барабар туйдурмай джы-  
лайыкъ!..  
Ёлларгъа тюшыйик, сарарып солайыкъ!..

Булутлар, булутлар!  
Яйлагъа кетинъиз!..  
Эсмамны корьсенъиз,  
Селямлар этинъиз!..

Йыйкъанъыз анамнынъ яшлы козьлерин!  
Къолларын опинъиз, унутсун кедерин!..

## ОБЛАКА, ОБЛАКА!

Облака, облака!..  
Всё идут облака,  
Далеко за Чонгар  
Их дорога легка...

Вы меня, облака, унесите с собой,  
Чтоб на землю мою я пролился слезой!..

Облака, облака!  
Дождевая река!..  
Разноцветный кушак  
Вам подвяжет бока...

Вы умчите меня на Салгир поглядеть,  
Где красавицы лён моют в чистой воде...

Облака, облака!..  
Умереть я готов,  
Чтобы плыть в небесах  
Посреди облаков...

Облака, с вами плыть на просторы  
морей,  
Свое сердце открыть предраассветной  
заре!

Облака, облака!..  
Где озёрная гладь,  
Над степной тишиной  
Будут звёзды мерцать,

Мы взлетим, облака, там, где ливни и  
град!..  
С гор потоки бегут напролом, наугад!..

Облака, облака!  
Я хотел бы узнать  
О родной стороне,  
Где живёт моя мать...

Расскажите о ней, чтобы тихо  
вздохнуть,  
Утирая слезу, продолжая свой путь...

Облака, облака!  
Полетите к яйле!..  
Вы привет мой Эсме  
Передайте в селе!..

Заберите с собой милой мамы печаль!  
Вся тревожная боль пусть уйдёт с  
вами вдаль!..

Пер. О. Голубевой

## НУЖНА ПОМОЩЬ!

К нам за помощью обратилась семья Халиловых. Мурату 13 лет.

Ребенок начал жаловаться на нарушение координации и походку. Пройдя обследование, доктора поставили неутешительный диагноз

### ОПУХОЛЬ МОЗГА

Стоимость лечения очень большая, семья не в силах собрать такую сумму. И поэтому хотим попросить всех неравнодушных помочь любым доступным способом:

- Сделать репост в ВК
- разместить в историю
- помочь посильной суммой

Им без нас не справиться! Давайте вместе поможем Мурату преодолеть этот недуг.

Реквизиты для сбора:

2200 0202 1972 1794, мама Мурата

Привязка к номеру телефона +79780041087



## ИЗУЧАЕМ КРЫМСКОТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

### Урок 48

Антонимлер (антонимы)

■ Антонимлер - кьаршы маналы сёзлер. - Антонимы – противоположные друг другу слова.	толу – бош (полный – пустой), гузель – чиркин (красивый – страшный),
Темиз – кирли (чистый – грязный),	беяз – кьара (белый – чёрный),
якьын – узакь (близкий – далёкий),	дост – душман (друг – враг),
яньы – эски (новый – старый),	кьуванч – кедер (радость – печаль),
яш – кьарт (молодой – старый),	кучьлю – зайыф (сильный – слабый),
кьатгы – йымшакь (твёрдый – мягкий),	сувукь – сыджакь (холодно – жарко),
паалы – уджуз (дорогой – дешёвый),	аджджы – татлы (горький – сладкий),
тез – яваш (быстрый – медленный),	кенъ – тар (широкий – узкий),
	азгьын – семиз (худой – толстый).

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ  
МЦ «МЕДИАЦЕНТР им. И. ГАСПРИНСКОГО»

### ИЗДАНИЕ КНИГ

журналов, газет, монографий

Разработка оригинал-макета

- дизайн обложки
- макет форзацев
- верстка
- корректура

Полный издательский пакет

- присвоение ISBN, УДК, ББК
- публикации в РИНЦ
- размещение в РГБ и РКБ

Оперативная полиграфия

печать грамот, дипломов, календарей, листовок, визиток, лифлетов, приглашений, флаеров, удостоверений и др.

295048 Российская Федерация, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Трубоченко, 23-а  
mediacentr.org.ru +7 918 024 46 24

## Кухни народов Крыма

Ингредиенты:

- Вода - 250 мл;
- Мука пшеничная - 3 ст.;
- Фарш говяжий - 300 г.;
- Лук - 1 шт.;
- Соль, перец - по вкусу.



## ЧЕБУРЕКИ

Сегодня мы хотим поделиться с нашими читателями рецептом одного из любимых блюд Бекира Чобан-заде – чебуреков. Для начала подготовьте все необходимые ингредиенты. Первым делом приготовьте фарш. Для этого мясо пропустите через мясорубку, добавьте к нему измельченный в мясорубке или в блендере лук, посолите и поперчите. Можно добавить немного воды для сочности. Фарш не должен получиться плотным, лучше если будет немного жидковатым. С помощью ложки хорошенько вымесите массу. Готовим тесто. В тёплой воде растворите соль. Всыпьте туда два с половиной стакана муки. Замесите достаточно упругое, но при этом эластичное тесто, не липнущее к рукам. По необходимости добавляйте муку. Дайте тесту отдохнуть минут 15-20. Затем скатайте из него колбаску и разделите её на несколько равных частей. Вымешивая каждую, сформируйте из них шарики. Каждый шарик раскатайте в тонкий пласт толщиной примерно 2 мм. Условно поделите раскатанный круг пополам, на одну половину положите начинку, равномерно распределив её и оставляя до краев по 2 см. Накройте фарш второй половиной теста, края хорошенько защипните и обрежьте фигурным резак. Жарьте чебуреки в разогретом подсолнечном масле по 2-3 минуты с каждой стороны. Чебуреки готовы. Подавайте к столу горячими.

Приятного аппетита!

Пятница	Суббота	Воскресенье	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг
26 мая	27 мая	28 мая	29 мая	30 мая	31 мая	01 июня
МИН. МАКС. +13° +22°	МИН. МАКС. +14° +21°	МИН. МАКС. +14° +20°	МИН. МАКС. +14° +22°	МИН. МАКС. +13° +24°	МИН. МАКС. +17° +24°	МИН. МАКС. +16° +25°



УЗНАТЬ, КАК ПОДДЕРЖАТЬ МИРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ ДОНБАССА 8 (800) 200-34-11  
Подробная информация на официальном сайте: <https://pobeda.onf.ru/>.

### РАСЦЕНКИ НА РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ГАЗЕТЕ «МЕРАБА»

Вид печатной рекламы	Цена
Рекламный блок	20 руб. за кв. см
Рекламное текстовое объявление до 50 слов	5 руб. за кв. см

Приём объявлений и рекламы по тел. +7 (3652) 60-08-05  
или по электронной почте [meraba2018@mail.ru](mailto:meraba2018@mail.ru)